

演出的話

各位親愛的貴賓朋友午安：

感謝您熱情地蒞臨台大校友合唱團2012年年度公演——【天·地·斯民】演唱會，為我們所有台上台下、幕前幕後的夥伴加油打氣。先向您長揖表達感恩！

寶島台灣既是數千年來十三族原住民語言文化的搖籃，又有數百年大陸渡海移民風俗民情的澆灌，最近一甲子又因緣際會地保存了華夏文化的一脈薪傳，可說是人類歷史上極其可貴的多樣性基因庫之一。在這個自然環境與人文素養薈萃之地，人們期待更多的跨域整合與不同文化間的攻錯激盪，使它成為繼承傳統與開創未來的沃土。基於合唱團的職分，我們也欣然響應時代和社會的期待，以演唱好歌來促成台灣二千三百萬人的共同願景。

今天我們為您獻上的，是寶島台灣半世紀以來蘊蓄而迸放的合唱音樂與社會民心的交響曲。我們何其有幸，在將近半世紀之前有「台大合唱團」的成立，大約10年前更有「台大校友合唱團」台北團的誕生，讓我們有機會站在這裡為您獻唱。今天這場演出，也將為2013年7月中旬兩團的50週年與10週年慶祝活動吹起預告的號角。儘管是業餘合唱團，台大人追求藝事精進的腳步從未停歇，對自己以音樂服務社會的使命，始終抱著凝定而雄廓的信念！

感謝戴老師與舜旭為我們精選歌曲，對音樂做了出神入化的詮釋；方老師在攻讀博士之際仍著情相助；深銘每一位夥伴的奉獻與付出，讓幕前幕後蘊涵著動人故事與感人溫情。感恩您——每一位蒞臨現場的貴賓！正因為有您的支持與聆賞，才有今天中山堂溫馨而美好的午後。

團長 **吳哲生** 謹識

竭誠歡迎

台大校友與其配偶、直系眷屬試音加入本團。
台大合唱團畢業團友也請踴躍歸隊。請上本團網站一詳。
網址：<http://www.ntuachorus.org>
E-mail: ntu_alumni@ntuachorus.org
聯絡電話：(02)2752-0930（羅仲智）

曲 目

指揮：戴金泉 / 鋼琴：方怡婷

• 導聆：凌鴻儀

Mass in F - Deutsche Messe (F大調彌撒曲 — 德語彌撒曲)

曲：Franz Schubert / 詞：Johann Philipp Neumann

Zum Eingang (進堂詠)

Zum Gloria (榮耀頌)

Zum Evangelium (信經)

Zum Offertorium (奉獻詠)

《八重唱：何亞威、李振文、李文雯、董小玲、林士瑤、魏廷仰、林威安、林冠明》

Zum Sanctus (聖哉經)

Nach der Elevation (領聖體後)

Zum Agnus Dei (羔羊經)

《獨唱：林永志》

Schlussgesang (終曲)

指揮：莊舜旭 / 鋼琴：方怡婷

• 導聆：郭曉玲

Requiem (安魂曲)

曲：Wolfgang Amadeus Mozart / 詞：傳統彌撒經文

I. Introitus (進堂詠)

II. Kyrie (垂憐經)

III. Sequentia (繼敘詠)

III_1. Dies irae (震怒之日)

III_3. Rex tremendae (威嚴君王)

III_4. Recordare (求主惦記)

《獨唱：陳文鈺、魏多麗、魏廷仰、黃瓊璇》

III_5. Confutatis (惡人受判決)

III_6. Lacrymosa (落淚之日)

IV. Offertorium (奉獻詠)

IV_1. Domine Jesu Christe (主耶穌基督)

～ 中場休息 ～

指揮：莊舜旭 / 鋼琴：方怡婷

O Schöne Nacht (啊！美好的夜晚)

曲：Johannes Brahms /
詞：Georg Friedrich Daumer

November Night (十一月之夜)

曲：Raymond Chen (陳信佑) /
詞：Adelaide Crapsey

Ecco Mormorar L'onde (聽水波呢喃)

曲：Claudio Monteverdi /
詞：Torquato Tasso

The Snow (素雪)

曲：Edward Elgar / 詞：Caroline Alice Elgar

茉莉花

中國民謠 / 編曲：Philip Lawson

在那遙遠的地方

哈薩克民謠 / 編曲：Philip Lawson

指揮：戴金泉 / 鋼琴：方怡婷

福爾摩莎頌

曲詞：鄭智仁、鄭瑞堂 / 編曲：蔡昱姍 《獨唱：陳文鈺、洪朝明》

叫做台灣的搖籃

曲：張炫文 / 詞：謝安通

一隻鳥仔哮救救

台灣嘉義民謠 / 編曲：孫思嶠 《獨唱：黃政仁》

• 導聆：陳哲明

清唱劇《大禹治水》

曲：陸華柏 / 詞：繆天華
《獨唱：陳文鈺、林士瑤、黃瓊璵》

〈一〉洪水滔天

〈二〉過門不入

〈三〉民不聊生

〈四〉水平功成

～ 晚 安 ～



台大校友合唱團

台大校友合唱團的創建，得力於台大合唱團跨屆畢業團友鏗而不捨的奔走。先是基於在校同團唱和的深厚情誼，團員畢業後不論人在天涯海角，總是與同屆、跨屆的團友保持聯繫，構成一個縱橫綿密的聯絡網，一有機緣便重聚歡唱；不時也興起糾合跨屆團友重溫舊夢的念頭。1980年代後期，呂勝雄（台大合唱團創團團長）主導過多次創團的嘗試，曾經請徐天輝教授指導，於徐州路台大校友會館練唱，可惜未能長久持續。直到2003年12月，呂勝雄與陳立偉、蔡義中等多屆團長共同籌劃，於台大合唱團成立四十週年慶祝餐會上宣佈成立「台大校友合唱團」，將團員資格由台大合唱團畢業團友擴大為全體台大校友及眷屬。2004年1月10日召開成立大會，同年2月14日首次練唱。

本團成立之初即敦聘曾經指導台大合唱團長達16年的戴金泉教授擔任指揮，並由本團團員、台北市立教育大學音樂系教授郭曉玲擔任鋼琴伴奏；2007年起又聘請鋼琴家方怡婷小姐加入鋼琴伴奏行列；2009年起增聘本團團員、指揮家莊舜旭教授擔任駐團指揮。本團目前從海內外歸隊的團員已逾150人，經常練唱團員有60人。

本團成立近九年來，曾參加及舉辦多場音樂會：

—2004年：

- 6月於國家音樂廳與台大合唱團聯合演出；
- 11月於國父紀念館參加「和聲之美」音樂會；
- 12月25日主辦新希望教會耶誕音樂會；

—2005年：

- 6月於新舞臺舉行首屆公開演唱會「懷念合唱之美」；
- 7月赴美西巡迴，舊金山、洛杉磯兩場演唱會座無虛席；

—2006年：

- 3月應教育部之邀，聯合師大音樂系合唱團及台灣藝術大學管絃樂團，於紀念

- 莫札特誕辰250週年系列活動開幕式演出「加冕彌撒之夜」；
- 6月應台灣藝術大學邀請，於國家音樂廳聯合演出「莫札特之夜」；
 - 7月參加第七屆「台北國際合唱音樂節」，與克羅埃西亞合唱團同場演出，深獲好評；
 - 10月於新舞臺舉行第二屆年度公演「追尋與探索」；
 - 12月於花蓮文化中心與花蓮合唱團聯合演出；
- 2007年：
- 7月於「台大交響樂團四十年暨高坂知武教授紀念音樂會」演唱貝多芬《第九號交響曲—合唱》；
 - 8月於中山堂與香港美聲合唱團聯合演出「美聲獻寶島」；
 - 11月於新舞臺舉行第三屆年度公演「天上人間」；
- 2008年：
- 7月參加第八屆「台北國際合唱音樂節」，與職業團體「芬蘭室內合唱團」同場演出；
 - 11月應母校之邀，合併本團第四屆年度公演，與台大合唱團聯合演出「台大80校慶音樂會」；
- 2009年：
- 7月參加第九屆「台北國際合唱音樂節」，與菲律賓「雅典耀室內合唱團」同場演出；
 - 10月25日，第五屆公演「詠真情」，於新舞台舉行；
- 2010年：
- 3月28日與成大校友合唱團共同舉行「杜鵑慕榕，鳳凰醉月」聯合音樂會；
 - 9月26日，第六屆公演「循大師足跡，頌百年榮耀」，於中山堂舉行；
 - 12月11日，參加「台大·椰林·歡樂頌」音樂會，與NSO及台大合唱團演唱貝多芬《歡樂頌》；
- 2011年：
- 9月25日於中山堂舉行第七屆公演「百年傳唱」，「馬來西亞留台校友會聯合總會合唱團」訪台參與演出。

台大沒有音樂系，卻有一個歷史長達半世紀之久的台大合唱團，在過去全國音樂比賽中屢獲佳績。團員中音樂素養深厚者不乏其人，如國際知名指揮家呂紹嘉、邱君強，及現任駐團指揮莊舜旭教授、鋼琴家郭曉玲教授等，皆為當年台大合唱團的伴奏與樂訓。台大校友合唱團的成立宗旨，一方面在延續台大合唱團的傳統精神，追求卓越音樂品質；另一方面則以樂會友，聯繫校友間的情誼。除了固定練唱之外，本團也不定期舉辦各種研習及聯誼活動；團內所有的行政、樂訓工作，也都由團員主動分擔。合唱不光是融合聲音的技巧，更是交契心靈的藝術，而台大校友合唱團正是這樣一個和睦融洽，聲情並美的大家庭。



音樂總監、指揮 / 戴金泉

國立台灣藝術專科學校（國立台灣藝術大學前身）音樂科理論作曲組畢業。奧地利國立維也納音樂及表演藝術學院合唱教育班畢業。早年曾任李抱忱博士、R.Scholz博士助理指揮；歷任國立台灣藝術專科學校音樂系主任，中央電台合唱團、榮星兒童合唱團、台大合唱團、國立實驗合唱團常任指揮。

戴教授精深的合唱音樂造詣及對樂曲內涵的獨到詮釋聞名海內外，在國際合唱界享有盛名，曾應邀擔任國立漢城合唱團、美國聖荷西市新聲管絃樂團、西谷成人合唱團、維也納多瑙河合唱團、日本京都市愛樂合唱團、西山合唱團、香港愛樂、明儀、雅歌、聖保羅、音專合唱團、福建省交響樂團、音協室內合唱團、廣州市天河合唱團、上海市工人文化宮茉莉花合唱團等知名樂團及合唱團的客席指揮。自2004年台大校友合唱團創團開始，便擔任常任指揮迄今。



指揮 / 莊舜旭

生於台中市，幼習鋼琴及大提琴。就讀台大化工系時即活躍於台大交響樂團及合唱團，擔任大提琴首席及合唱團樂訓，期間並隨陳秋盛老師學習指揮，隨陳思照老師學習聲樂。大學畢業後決心專攻音樂，先插班考入東海大學音樂系，進修一年後便申請到美國依士曼音樂院攻讀碩士，隨大都會女高音Rita Shane、男高音Seth McCoy學習聲樂，隨指揮大師David Effron 學習樂團及歌劇指揮，並隨Donald Neuen教授學合唱指揮。1992及1993年分別取得聲樂及指揮碩士學位，並獲聲樂系教授一致通過授予演唱家文憑。

1993年回台擔任台北市立交響樂團助理指揮，期間指揮多場音樂會，包括在國家音樂廳指揮貝里尼歌劇《羅密歐與茱麗葉》、「協奏曲之夜」、「序曲與詠嘆調之夜」等全場音樂會，頗受好評。1994年再度赴美，入辛辛那提大學音樂院攻讀管絃樂指揮博士，師事Gerhard Samuel教授，並擔任辛辛那提音樂院現代樂集助理指揮，於1998年取得博士學位，期間並隨男高音David Adams教授學習聲樂。返國後專任於朝陽科技大學通識教育中心至今，並兼任於東海大學及台中教育大學音樂系。此外曾客席指揮或指導國內許多樂團、合唱團及音樂班，同時也不遺餘力地推廣古典音樂，曾主持台中古典音樂台「音樂達文西」、「尋找音樂地圖」等節目，並經常受邀舉辦古典音樂講座，廣受歡迎。

合唱方面曾指導台大合唱團、美國羅聲華人合唱團、東海大學音樂系合唱團、清水牛罵頭合唱團、南投鐸聲室內合唱團等，目前並擔任台大校友合唱團駐團指揮。



鋼琴 / 方怡婷

畢業於國立台北藝術大學音樂學系、音樂研究所碩士班，主修鋼琴演奏，先後師事郭姿妤老師及知名鋼琴家王美齡教授；副修大鍵琴，師事林麗卿老師。就學期間除了積極參與校內外各項演出，也對室內樂及聲樂、器樂伴奏產生相當濃厚的興趣，曾跟隨徐頌仁教授、陳威稜教授及蘇顯達教授修習室內樂課程，並隨葉思嘉老師學習聲樂伴奏，及魏宇梅老師學習器樂伴奏。目前任教於台北市私立華岡藝術學校，並活躍於國內各種音樂演出，擔任鋼琴獨奏及伴奏。2007年3月起應聘擔任台大校友合唱團鋼琴伴奏迄今。

台大校友合唱團第八屆幹部及演出人員名單

音樂總監：戴金泉

常任指揮：戴金泉 莊舜旭

團長：吳哲生

副團長：魏多麗 成家瑜 陳文鈺

魏廷仰

顧問：蔡義中 陳立偉（海外）

執行經理：羅仲智

團務秘書：何之敏

鋼琴：方怡婷（外聘）

郭曉玲（兼）周雅文（兼）

樂訓組

組長：陳文鈺（兼）

樂訓：林士瑤

聲部負責人：成家瑜 李振文

李文雯 郭曉玲 魏多麗

林士瑤 魏廷仰

屠世天 彭仁輝 黃瓊璵

行政組

組長：陳哲明 企劃：李淑冠 鄭惠芬

財務：蕭如珊 法務：陳文鈺

資管組

組長：彭仁輝 資料存檔：何之敏

旋律編輯：李光真 網頁維護：成家瑜

活動組

組長：魏多麗（兼）

組員：王麗惠 石曉華 李麗施 林芳民

范豐民 徐純敏 張翠華 彭仁輝

黃政仁 黃素貞 劉書萍 闕碧瑩

羅燕儂

文宣編輯組

組長：陳明哲

組員：方新疇 成家瑜 江俊亮 何之敏

何亞威 吳芸真 李光真 李振文

周雅文 林士瑤 姜葳 凌鴻儀

郭曉玲 陳文鈺 陳芊斐 彭仁輝

黃瓊璵 董小玲 鄭惠芬 魏廷仰

羅仲智 羅燕儂

聯絡組

組長：成家瑜（兼）

組員：何佳幸 張翠華

演出團員

Soprano :

成家瑜* 李振文* 王麗惠 王儷玲 平青雲 何亞威 呂麗雪
李光真 李淑冠 李麗施 林芳民 邱絹琇 陳文鈺 郭淑雅
劉書萍 鄭家齊 鄭惠芬 蕭如珊 關碧瑩

Alto :

李文雯* 郭曉玲* 魏多麗* 何之敏 何依栖 吳如琇 吳碧珠
李開敏 周雅文 俞華 凌鴻儀 陳文姜 陳芊斐 董小玲
蔡其南 劉惠雲 賴湘君 謝其真

Tenor :

林士瑤* 魏廷仰* 孔繁鐘 方新疇 江俊亮 吳哲生 邱碩堯
洪朝明 許世平 黃政仁 蔡兆哲 衛悌琨

Bass :

屠世天* 彭仁輝* 黃瓊璘* 辛紹祺 林永志 林冠明 林威安
俞人傑 姜葳 洪立南 范豐民 袁祝平 陳明哲 陳哲明
楊世傑 羅仲智

(註：按姓氏筆劃序排列，聲部負責人置於各聲部名單前，以*標示)

樂曲解說

審定 / 戴金泉教授 莊舜旭教授

撰稿：方新疇 江俊亮 何之敏 吳芸真 李光真 林士瑤
姜 蕙 郭曉玲 陳芊斐 陳明哲 黃瓊瑜 董小玲

Mass in F - Deutsche Messe (F大調彌撒曲——德語彌撒曲)

曲：Franz Schubert 詞：Johann Philipp Neumann

「藝術歌曲之王」舒伯特（Franz Schubert，1797～1828）在他短短32歲的生命中，給世人留下六百多首藝術歌曲、九部交響曲、各種形式的宗教音樂、多部歌劇，還有數量可觀的室內樂和鋼琴曲。他天生一副絕美的童音，有早慧的音樂天分，樂思流暢而又勤於創作，好音如行雲流水源源而出，其潛能與多產幾乎不讓神童莫札特專美於前。

《德語彌撒曲》是舒伯特接受詩人，同時也是維也納科技大學物理教授的諾伊曼（Johann Philipp Neumann，1774～1849）的委託，於1826年至1827年間完成的宗教音樂作品。它之所以被稱為「德語彌撒曲」，是因為當時絕大多數天主教儀式歌曲均為拉丁文，而它則是採用會眾日常使用的德語為歌詞。更特別的是，它的歌詞是諾伊曼根據彌撒儀式進行之需要所撰的讚美詩篇，而非逕將傳統拉丁文詩篇逐譯為德文。諾伊曼本身是啓蒙運動之後主張宗教改革的積極份子，他用德語寫了很多讚美詩，目的是要讓信眾在做禮拜時有他們能懂的讚美詩可唱。其實早在諾伊曼之前，神聖羅馬帝國的皇帝約瑟夫二世（Joseph II，1741～1790）就已經宣告，教會儀式應該捨棄拉丁文而採用德文。然而墨守成規的天主教會拒絕變革，也因此這部《德語彌撒曲》剛開始時無法被維也納大主教教區所接納。然而過不了多久，它就開始在信眾中流傳；尤其到了二十世紀上半葉，以普羅大眾語言取代拉丁文來祈禱和頌唱，漸漸在天主教會中成為主流，這組彌撒曲的八首歌曲乃全面普及於德語教會，同時也被翻譯傳唱到其他語言地區，成為世人耳熟能詳的讚美詩歌。

這部彌撒曲原本就是要寫給一般會眾唱的，首演也是由諾伊曼任教的大學合唱團團員擔綱，因此舒伯特刻意將音樂寫得簡樸明朗，節奏規則，調性也避免太多變化，好讓一般會眾輕易就能琅琅上口。它的音樂結構與歌詞文段密切配合——當一段歌詞結束時，音樂也隨之結束；樂句與樂句之間有充分的呼吸時間，好讓會眾好整以暇地啓唱和結束——這些都符合教會唱詩的習慣。它的曲調雖然簡單，但是溫

馨甜美的旋律感人至深，顯示出舒伯特「歌曲之王」的聲名絕非倖致。全曲歌詞及譯文對照如下：

■ Zum Eingang (進堂詠)

Wohin soll ich mich wenden, wenn Gram und Schmerz mich drücken? / Wem künd ich mein Entzücken, wenn freudig pocht mein Herz? / Zu Dir, zu Dir, o Vater, komm ich in Freud und Leiden. / Du sendest ja die Freuden, Du heilest jeden Schmerz. /

我該向何處申訴，當憂傷與苦痛壓迫著我？ / 我的狂喜將向誰傾吐，當我心雀躍悸動之際？ / 向著祢，向著祢，啊！天父！我在歡樂與苦痛時來到祢跟前。 / 祢確實散播歡樂，祢治癒一切痛楚。 /

■ Zum Gloria (榮耀頌)

Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! singet der Himmlischen selige Schar. / Ehre, Ehre sei Gott in der Höhe! stammeln auch wir, die die Erde gebar. / Staunen nur kann ich, und staunend mich freu'n. / Vater der Welten, doch stimm ich mit ein. / Ehre sei Gott in der Höhe! /

榮耀，榮耀乃屬天上的神！聖潔的天使們齊聲高唱。 / 榮耀，榮耀乃屬天上的神！土地所生養的我們也紛紛響應。 / 我只能發為讚嘆，出自內心的驚喜。 / 世界之父啊，我也發聲附和： / 榮耀乃屬天上的神！ /

■ Zum Evangelium (信經)

Noch lag die Schöpfung formlos da, nach heiligem Bericht. / Da sprach der Herr: " Es werde Licht!" Er sprach, und es ward Licht. / Und Leben regt, und reget sich, und Ordnung tritt hervor. / Und überall, all überall, tönt Preis und Dank empor. /

在創世之初天地渾沌之際，根據聖經的記載。 / 當時主說：「此間該當有光！」祂這麼說，光就顯現了。 / 而後生命出現，萬物滋生，宇宙秩序於焉成就。 / 於是每個角落，四面八方，全都揚起讚美與感恩的聲音。 /

■ Zum Offertorium (奉獻詠)

Du gabst, o Herr, mir Sein und Leben, / und Deiner Lehre himmlisch Licht. / Was kann dafür ich Staub Dir geben? / Nur danken kann ich, mehr doch nicht. /

主啊！祢賜予我形軀和生命， / 祢的教誨啟發我以聖靈之光。 / 如塵土般卑微的我能回報祢什麼？ / 除了感恩，別無其他。 /

Wohl mir, Du willst für Deine Liebe/ ja nichts als wieder Lieb allein;/ Und Liebe,
dankerfüllte Liebe,/ soll meines Lebens Wonne sein./

誠然，祢要我回報祢的慈愛，/ 除了愛以外別無其他；/ 而我的愛，這份充滿感恩
的愛，/ 將是我生命的喜樂。/

■ Zum Sanctus (聖哉經)

Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!/ Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur Er./ Er, der
nie begonnen, Er der immer war,/ Ewig ist und waltet, sein wird immerdar./

聖！聖！聖！主乃是聖！/ 聖！聖！聖！唯有祢是聖！/ 祢未曾肇始，祢是永遠存
在，/ 祢是永恆且治理一切，祢無所不在。/

Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!/ Heilig, heilig, heilig, heilig ist nur Er./ Allmacht
Wunder, Liebe, alles ringsumher!/ Heilig, heilig, heilig, heilig ist der Herr!/
聖！聖！聖！主乃是聖！/ 聖！聖！聖！唯有祢是聖！/ 祢是萬能奇蹟，是愛，萬
物都圍繞著祢！/ 聖！聖！聖！主乃是聖！/

■ Nach der Elevation (領聖體後)

Betrachtend Deine Huld und Güte,/ O mein Erlöser, gegen mich,/ seh ich, beim letzten
Abendmahle/ im Kreise Deiner Teuren Dich./ Du brichst das Brot, Du reichst den Becher,
/und sprichst: "Dies ist mein Leib, mein Blut./ Nehmt hin und denket meiner Liebe,/ wenn
opfernd ihr ein gleiches tut. "/

見證祢的仁慈與寬容，/ 啊，我的救主！在我面前，/ 我看見，於最後晚餐時刻，
/ 祢置身在門徒環坐之中。/ 祢掰開麵包，祢遞過酒杯，/ 說道：「這是我的身體，
我的鮮血。/ 拿去吃吧！要想到我的愛，/ 當你們行此獻禮的時候。」/

O Vater, der Du bist im Himmel,/ und überall zu jeder Zeit./ Zu preisen Deinen
Vaternamen/ sei jedem Herzen Seligkeit./ O lass durch Deine Huld und Güte/ erscheinen
uns Dein Gnadenreich./ Und treues Tun, nach Deinem Willen/ mach uns die Erde
himmelgleich./

父啊！在天上的祢，/ 無時無刻，無所不在。/ 稱頌祢的父名/ 是每個心靈至高的喜
樂。/ 啊！透過祢的仁慈與寬容/ 讓祢充滿恩典的國度向我等顯現。/ 並以堅定作
為，按照祢的意旨/ 為我們造做塵世如同天堂。/

■ Zum Agnus Dei (羔羊經)

Mein Heiland, Herr und Meister!/ Dein Mund, so segensreich,/ Sprach einst das Wort des

Heiles:/ "Der Friede sei mit euch!"/ O Lamm, das opfernd tilgte/ der Menschheit schwere Schuld./ Send uns auch Deinen Frieden/ durch Deine Gnad und Huld./

我的救主，尊主和主人！/ 祢的尊口，如此善於祝福，/ 曾經說過這句拯救的話：/ 「平安與你們同在！」/ 啊，神的羔羊！祢的犧牲已償贖了/ 人類深重的罪孽。/ 也請賜給我們祢所許諾的平安/ 藉著祢的慈悲與恩寵。/

Mein Heiland, Herr und Meister!/ Dein Mund, so segensreich,/ Sprach einst das Wort des Heiles:/ "Der Friede sei mit euch!"/ Send uns den Himmelsfrieden,/ den nie die Erde gibt,/ Der nur dem Herzen winket,/ das rein und treu Dich liebt!/
 我的救主，尊主和主人！/ 祢的尊口，如此善於祝福，/ 曾經說過這句拯救的話：/ 「平安與你們同在！」/ 求祢賜給我們天堂的和平，/ 那是世間未曾有的，/ 那是唯有誠心才能蒙獲恩賜的，/ 就是那單純而忠實愛著祢的誠心。/

■ Schlussgesang (終曲)

Herr, Du hast mein Fleh'n vernommen./ Selig pocht's in meiner Brust./ In die Welt hinaus, ins Leben/ folgt mir nun des Himmels Lust./ Dort auch bist ja Du mir nahe,/ überall und jederzeit./ Aller Orten ist dein Tempel,/ wo das Herz sich fromm Dir weihet./ Segne, Herr, mich und die Meinen,/ segne unsern Lebensgang./ Alles unser Tun und Wirken/ sei ein frommer Lobgesang./

主啊！祢已聽到我的禱求，/ 喜樂澎湃於我胸臆中。/ 我前往世界各處，深入生命內裡，/ 如今都有天堂的喜樂相隨。/ 祢也隨時在我左右，/ 不論何時何地。/ 到處都是祢的聖殿，/ 在那虔心歸向祢的地方。/ 主啊！求祢賜福予我和我的親人，/ 保守我們一生。/ 我們的一切作為與事功，/ 都將是一首虔誠的頌歌。/

Requiem (安魂曲)

曲：Wolfgang Amadeus Mozart (由Franz Xaver Süßmayr續完)

詞：傳統彌撒經文

奧斯卡得獎名片《阿瑪迪斯》(Amadeus)以十分戲劇化的手法，渲染了莫札特(Wolfgang Amadeus Mozart; 1756~1791)創作《安魂曲》的經過。片中描述嫉妒莫札特的宮廷作曲家薩里耶利(Antonio Salieri, 1750~1825)爲了竊取莫札特作品，戴著象徵莫札特父親的譴責與死亡的面具，匿名前往委託莫札特寫作一部安魂曲。莫札特受到這樣的驚嚇，以爲是死亡使者的催命委託，於是在驚恐中創作此曲，終於未竟而歿。

其實委託莫札特寫曲的人是愛好音樂的華西格伯爵（Count Franz von Walsegg）。他在1791年2月他夫人去世時，找人送了一封沒有署名的信給莫札特，致酬委託他作一部安魂曲，好以自己的名字發表來獻給愛妻。起初莫札特因為忙於創作歌劇《狄多的仁慈》（La Clemenza di Tito）與《魔笛》（Die Zauberflöte）而分身乏術，等到他有空回頭創作安魂曲時已病入膏肓，因而只完成了部分樂章並留下了許多草稿與創作指示，便撒手人寰。莫札特去世之後，他的遺孀康斯坦彩（Constanze）爲了拿到伯爵允諾的後謝，先後找了當時幾位優秀的作曲家要補完此曲，最後決定由最瞭解莫札特指示的弟子蘇斯邁爾（Franz Xaver Süssmayr, 1766~1803）來完成，成爲現在世人所熟悉的演出版本。電影劇情別造爲心懷鬼胎的薩里耶利來到病榻前，根據莫札特的口述聽寫而成，這當然是爲了製造戲劇效果而虛構的。

莫札特《安魂曲》共有八個樂章，分別是：I. 進堂詠（Introitus）、II. 垂憐經（Kyrie）、III. 繼敘詠（Sequentia，內含震怒之日〔Dies irae〕、號角響起〔Tuba mirum〕、威嚴君王〔Rex tremendae〕、求主惦記〔Recordare〕、惡人受判決〔Confutatis〕、落淚之日〔Lacrymosa〕六段）、IV. 奉獻詠（Offertorium，內含主耶穌基督〔Domine Jesu Christe〕、犧牲〔Hostias〕兩段）、V. 聖哉經（Sanctus）、VI. 祝福經（Benedictus）、VII. 羔羊經（Agnus Dei）和VIII. 聖餐詠（Communio），總共十四首精彩的獨唱、重唱和大合唱。雖然其中的V、VI、VII三首是蘇斯邁爾根據莫札特的構想和草稿所續成，但是大抵仍不出莫札特原始創意的範疇。因此我們仍然可以將整部《安魂曲》當作莫札特的原創作品，從他的樂思與心境，來瞭解這部曠世鉅作之所以感人至深的底蘊。

首先在〈進堂詠〉的前奏中，莫札特罕見的以巴賽管（basset horn）與低音管（bassoon）交互出現的上升音型來主導音樂進行，讓人聯想到亡者瀕死時的轉化過程，或是一般所謂的靈魂飄離的過程。緊接著出現四部合唱交互唱出「Requiem」（安息）一詞，彷彿瀕死者聽到周圍眾人一起爲他祈求永恆的安息。在這樣莊嚴肅穆的樂段之後，樂曲突然轉成明亮的調性，讓人感受到歌詞「並以永恆的光照亮他們」的情境，尤其在唱到動詞「照亮」（luceat）時，巧妙的高音轉折令人爲之動容，彷彿生命找到了全新的光明去處。接著由女高音溫柔地唱出讚美「主啊，祢應當在錫安受稱頌，而人的誓約當在耶路撒冷償還」；可是隨後合唱唱出「主啊，傾聽我的禱告吧！」時，卻是一種吶喊的語氣。在這部作品中，可以多次聽到莫札特用這種抗議、質疑與反詰的樂句對上帝說話，這在宗教音樂中極爲少

見。由此可見莫札特將自己內心深處的疑慮，毫不保留地寫入音樂中。

〈進堂詠〉結束時，音樂停了一個未解決的和絃上，彷彿死亡的焦慮不安揮之不去，然後直接導入〈垂憐經〉。這段原本是最普通的祈禱詞，莫札特卻用了前所未見的陰暗和聲，建構成一段宏偉，但是充滿不安的賦格曲，似乎在懷疑公正嚴厲的上主是否真的會憐憫他這垂死之人！

在〈繼敘詠〉的〈震怒之日〉中，展現了宗教音樂中前所未見的戲劇張力。接著在〈威嚴君王〉中，管絃樂營造出懾人的氣勢，激烈的音樂與其說是描摹上帝的威勢，不如說它生動地呈現了莫札特心緒的起伏和臨死的恐懼！當唱到「祢是可怕威嚴君王，卻白白賜下救贖」時，樂團奏出莊嚴但冷酷的附點音型，而合唱用激突的強音唱出「君王」（Rex）一詞，強烈呈現出神的嚴厲，或是死亡的冷酷；而後唱到「救救我」（salva me）時，卻是全然柔弱的嘆息與哀求。

〈求主惦記〉四重唱是全曲最精緻醇美的一首。前奏再度以兩支巴賽管奏出幽暗朦朧的音色，底下則以大提琴奏出流動細膩的裝飾音符，然後獨唱者接著唱出巴賽管的長音音型，而且以精巧的對位展開。歌詞雖是祈求耶穌的惦記拯救，音樂卻是一種對人心的撫慰。這種救贖的盼望，十分感人。

〈惡人受判決〉樂段一開始絃樂部分奏出有如地獄之火的強烈音型，然後男聲交互吶喊，唱出「當惡人接受判決已定，全被投入熊熊烈火之時」。這種生動的音樂描繪，說明了莫札特在生命的最後時刻，心中時常被死亡的恐懼圍繞著。而接著出現女聲聲部以最微弱的聲音唱出「召喚我」（voca me），又再度顯示一個瀕死者全然無助的呼救。從這裡可以看出這整部安魂曲比較像是莫札特的臨終告白，而人在身心煎熬中似乎更能感知即將到來的大解脫。這是莫札特的《安魂曲》遠比其他人的作品更為真摯感人的原因。

〈繼敘詠〉的最後一曲〈落淚之日〉，莫札特只寫到聲樂部分的前八個小節便停筆了。由於他還完成了後續的幾曲，所以這裡應該不是他絕筆之處，而是暫先擱下去寫作別首。而從這八個小節中蘊含的那種深切的哀傷來看，他很有可能是悲不自勝而難以為繼。在這短短的幾句中，先以哀嘆般的樂句唱出「那是悲慘落淚之日」，而後唱到「罪人復活起自塵土，負罪之身等候審判」時，卻用一種啜泣似的

斷續音型，而且漸強到好像要爆開的能量。這種洪水決堤般的哀痛，顯然寄託了莫札特對人世的強烈不捨之情，畢竟他死時才35歲。

〈奉獻詠〉是收取信徒奉獻財物的儀式。在此莫札特創作了兩首精采的合唱。在第一曲〈主耶穌基督〉中，歌詞與音樂做了完美的戲劇化結合，是歌劇天才的妙筆展現——唱到「榮耀的君王」、「不遭地獄吞沒，也不落入永恆的黑暗之中」等句時，可以聽到音樂迅速產生對應的變化，令人讚嘆。此外十分特別的是最後一句「這是昔日祢應許亞伯拉罕和他的子孫的」，在此作曲家以吶喊般的對位賦格來表現，有點像是小孩對父母說：「你答應的事不許反悔喔！」而這段賦格在下一曲〈犧牲〉(Hostias)的末段再度出現，更彰顯了莫札特對自己的生死未卜，確實充滿了疑慮。

在這部《安魂曲》中，我們看到了一位偉大的天才用音樂記述了他瀕死時的心路歷程。藉著聆聽莫札特的這部嘔心瀝血的傑作，一個人或許能在深刻的感動中，更坦然的去思考和面對人生的大限，祛除對死亡無謂的避忌與驚恐，以健全堅定的心態去經營寶貴的人生。本次公演選唱樂章之歌詞和譯文如下：

■ I. Introitus (進堂詠)

Requiem aeternam dona eis, Domine,/ et lux perpetua luceat eis./ Te decet hymnus, Deus, in Sion,/ et tibi reddetur votum in Jerusalem./ Exaudi orationem meam,/ ad te omnis caro veniet./ Requiem aeternam dona eis, Domine,/ et lux perpetua luceat eis./

主啊，求祢賜他們永恆的安息，/ 並以永恆的光照亮他們；/ 主啊，祢應當在錫安受稱頌，/ 而人的誓約當在耶路撒冷償還。/ 主啊，傾聽我的禱告吧，/ 凡是肉身終將歸向祢；/ 主啊，求祢賜他們永恆的安息，/ 並以永恆的光照亮他們。/

■ II. Kyrie (垂憐經)

Kyrie eleison./ Christe eleison. / Kyrie eleison./

上主請垂憐，/ 基督請垂憐，/ 上主請垂憐。/

■ III. Sequentia (繼敘詠)

III_1. Dies irae (震怒之日)

Dies irae, dies illa/ Solvet saeculum in favilla,/ Teste David cum Sybilla./ Quantus tremor est futurus/ Quando iudex est venturus/ Cuncta stricte discussurus./

那是震怒與審判之日， / 舉世化為灰燼， / 大衛與西比拉都有預言， / 將是何等
恐懼！ / 當審判者從天上降臨， / 追問一切清算無遺。 /

III_3. Rex tremendae (威嚴君王)

Rex tremendae majestatis, / Qui salvandos salvas gratis, / Salva me, fons pietatis. /
祢是可怕威嚴君王， / 卻白白賜下救贖， / 慈悲的泉源，救救我！ /

III_4. Recordare (求主惦記)

Recordare, Jesu pie, / Quod sum causa tuae viae, / Ne me perdas illa die. / Quaerens
me sedisti lassus, / Redemisti crucem passus, / Tantus labor non sit cassus. / Juste judex
ultionis / Donum fac remissionis / Ante diem rationis / Ingemisco tanquam reus, / Culpa
rubet vultus meus, / Supplicanti parce, Deus. / Qui Mariam absolvisti, / Et latronem
exaudisti, / Mihi quoque spem dedisti. / Preces meae non sunt dignae, / Sed tu bonus
fac benigne, / Ne perenni cremer igne. / Inter oves locum praesta, / Et ab hoedis me
sequestra, / Statuens in parte dextra. /

至慈耶穌求祢惦記， / 道成肉身為的便是我等的救贖， / 那日切勿將我拋下。
/ 主為覓我奔波碌碌， / 被釘十字架換得我的救贖， / 這般辛苦萬勿落空。 / 神
的審判公正不偏， / 求祢寬恕我的罪愆， / 在那清算之日以前。 / 我如囚犯流淚
痛悔， / 自知有罪滿面慚愧， / 虔誠祈求神的赦免。 / 祢曾寬恕有罪婦女， / 也曾
俯聽大盜心聲， / 為我燃起一線希望。 / 我的禱告微不足道， / 求祢慈悲許我救
恩， / 使我免於永恆火焰所焚。 / 綿羊群中給我席位， / 使我從山羊中脫離， / 將
我置於祢的右手邊。 /

III_5. Confutatis (惡人受判決)

Confutatis maledictis, / Flammis acribus addictis, / Voca me cum benedictis / Oro
supplex et acclinis, / Cor contritum quasi cinis, / Gere curam mei finis. /

當惡人接受判決已定， / 全被投入熊熊烈火之時， / 求祢召喚我同享善人永福。 /
而今伏地祈禱懇求， / 心中痛悔如同灰燼， / 請保守我最後命運。 /

III_6. Lacrymosa (落淚之日)

Lacrymosa dies illa / Qua resurget ex favilla / Judicandus homo reus. / Huic ergo parce,
Deus: / Pie Jesu Domine, / Dona eis requiem. Amen. /

那是悲慘落淚之日， / 罪人復活起自塵土， / 負罪之身等候審判。 / 神啊，求祢
赦免他。 / 至慈耶穌我主， / 求祢賜他們永恆的安息，阿們。 /

■ IV. Offertorium (奉獻詠)

IV_1. Domine Jesu Christe (主耶穌基督)

Domine, Jesu Christe, Rex gloriae,/ libera animas omnium fidelium defunctorum/ de poenis inferni, et de profundo lacu:/ libera eas de ore leonis,/ ne absorbeat eas tartarus,/ ne cadant in obscurum,/ sed signifer sanctus Michael/ repraesentet eas in lucem sanctam./ quam olim Abrahae promisisti/ et semini ejus./

主耶穌基督，榮耀的君王，/ 請拯救已故信徒的靈魂，/ 脫離地獄苦刑與深淵。
/ 拯救他們免於獅子之口，/ 不遭地獄吞沒，/ 也不落入永恆的黑暗之中。/ 讓總領天使聖米凱爾/ 引領他們進入祢的聖光中。/ 這是昔日祢應許亞伯拉罕/ 和他的子孫的。/

O Schöne Nacht (啊！美好的夜晚)

曲：Johannes Brahms 詞：Georg Friedrich Daumer

布拉姆斯 (Johannes Brahms, 1833~1897) 是西洋音樂浪漫時期的巨匠。他掌握了巴洛克和古典時期音樂技法的精髓，尤其擅長於巴哈獨步的對位法和海頓、莫札特、貝多芬等一脈承啓的主題鋪展技巧。在堅持這種純正日耳曼作曲法的同時，他又醞釀出自己的浪漫派音樂語法，在旋律與和聲寫作方面大膽突破，成就非凡格局。他是浪漫時期唯一大力捍衛傳統，又能與時潮相激盪的中流砥柱，成就為後繼的守舊派和改革派音樂家所一致推崇。他的作品豐富而精緻，涵蓋了鋼琴、室內樂、管絃樂、人聲及大合唱等各種類別。

詩人道默 (Georg Friedrich Daumer, 1800~1875) 是德國宗教哲學家和詩人，在詩壇上以創作情詩和翻譯阿拉伯及波斯語文詩作聞名。布拉姆斯曾經選用他的五十餘首詩作和譯詩譜成歌曲，其中尤以《情歌—圓舞曲》合唱曲集最為膾炙人口。這首〈O Schöne Nacht〉並不屬於該合唱集，而是作品92號《四首四重唱》中的一首，是布氏最受歡迎的混聲合唱作品之一。由於它原本是為四重唱而作的，所以演唱者要有獨唱家的能力方能勝任；如果改由合唱團來表演，那就是團體聲音素質是否整齊，訓練是否紮實，以及默契是否良好的考驗了。

曲式是迴旋曲。先由鋼琴前奏帶出夜晚神秘夢幻的意境，四部和聲輕詠美好的夜晚，再由男聲描繪星月之美；主題隨即重現，再詠歎美好夜晚。而後鋼琴琶音

繼續營造夜色如夢似幻的神祕感，女低音繼之訴說露珠之美，女高音則彷彿夜鶯高歌，鋼琴擬仿夜鶯的鳴聲，緊接著就帶出了全曲的關鍵場景——男孩溜出去私會他的心上人。布拉姆斯以八個「sacht」（悄悄地）狀寫男孩躡手躡腳赴約的步態，彷彿少年忐忑的心，雀躍在這「月上柳梢頭，人約黃昏後」的美好夜晚。原詩及譯詞如下：

O schöne Nacht!/ Am Himmel märchenhaft/ Erglänzt der Mond in seiner ganzen Pracht;/
Um ihn der kleinen Sterne liebliche/ Genossenschaft./

啊！美好的夜晚/ 月兒照徹夜空如同幻境/ 極盡璀璨華美/ 小星星四周環繞，與它甜
蜜/ 作伴。/

Es schimmert hell der Tau/ Am grünen Halm; mit Macht/ Im Fliederbusche schlägt die
Nachtigall;/ Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht -/ O schöne Nacht!/
晶瑩的露珠閃爍/ 在碧綠的草莖上；夜鶯引吭/ 高歌於紫丁香花叢中/ 男孩輕悄潛赴
愛人身邊/ 啊！美好的夜晚。/

November Night（十一月之夜）

曲：Raymond Chen（陳信佑） 詞：Adelaide Crapsey

作曲者Raymond Chen（陳信佑，1981～）主修生物化學，畢業於哈佛大學；2008年於加州大學柏克萊分校獲得分子及細胞生物學博士學位；目前在史丹佛大學從事生物化學博士後研究。他在學術生涯之外特別熱愛音樂，目前擔任北加州台大校友合唱團鋼琴伴奏，同時為該團的演出改編了多首合唱曲。他所創作的合唱曲曾經由該團及南加州的合唱團首演發表。

陳信佑是台大合唱團第八屆團長陳立偉的長公子，從小在父母的啟發督促下勤習鋼琴、小提琴和長笛，又加入父親所創辦的美國加州北橙縣兒童合唱團，接受合唱音樂的薰陶。在這樣的家教下，他說：「音樂成為我課餘生活的重心——從四歲開始到高中畢業，我未曾間斷拜師學習鋼琴，到處參加比賽。」到今天他雖然以生化研究為正業，「音樂卻已經內化為我生命的一部分，閒暇時我經常與知音同好相約練習合奏。」

這首〈November Night〉（十一月之夜）是他在一本詩集裡偶然讀到的。陳信佑說：「為了表現詩作的意境，我刻意避免落入一般合唱曲以女高音領唱旋律的

窠臼，用混聲三部交織吟唱低緩起伏的樂句，以狀寫臨秋之際枯葉無聲搖落的蕭索。」

歌詞是美國詩人雅德蕾·克萊希（Adelaide Crapsey, 1878~1914）的作品。她生長於紐約，父親為聖公會牧師。她早在就讀瓦薩學院（Vassar）時已有詩名。1902年至1904年返回中學母校威斯康辛州聖公會堅伯堂（Kemper Hall）女子中學任教，1905年前往設在羅馬的美國學院（American Academy in Rome）研讀古典文學，其後任教於麻州史密斯女子學院兩年。1911年她被診斷罹患肺結核，1913年病倒入院療養，隔年去世。她的傳世之作多寫於去世前幾年。受到日本俳句與和歌啟發，她首創美國五行詩體（American cinquain）。這種詩體一般採用抑揚格（即兩個輕重音節為一步，第一音節輕，第二音節重）；第一行一步，第二行兩步，第三行三步，第四行四步，第五行回復一步。原詩及譯詞如下：

Listen.../ With faint dry sound,/ Like steps of passing ghosts./ The leaves, frost crisp'd,
break from the trees/ And fall./

你聽……/ 聲息輕悄/ 如幽靈拂掠的腳步/ 秋葉，經霜凍脆，斷離樹枝/ 而飄落。/

Ecco Mormorar L'onde（聽水波呢喃）

曲：Claudio Monteverdi 詞：Torquato Tasso

蒙台威爾第（Claudio Monteverdi, 1567~1643）是西洋音樂從文藝復興時期過渡到巴洛克時期，身居承先啓後關鍵地位的大作曲家。前此以兩個或多個不同調性的獨立旋律交織構成的「複音音樂」（polyphony）作曲技法，在他筆下到達巔峰；另一個以單音音樂（monophony）為主軸，用對位與和聲來輔襯的新世代，則從他開始興起。他在1590年出版了第一冊《五聲部牧歌集》，裡面的歌曲包括此次演唱的這首〈聽水波呢喃〉在內，都屬於複音音樂的成熟作品；到了1605年出版第五冊牧歌集時，他使用了更多不和諧音，運用更具獨立性的低音聲部帶領豐沛的和聲進行，在音樂中注入更強烈的情緒，敲響了巴洛克時代來臨的先聲。

所謂「牧歌」（madrigal），是泛指以世俗題材（主要為愛情故事）為歌詞而創作的多聲部合唱曲。與它相對的，也就是以宗教題材為歌詞所創作的多聲部合唱曲，稱為「經文歌」（motet）。十六世紀時，由於作曲家與出版商的推展，發

行了大量牧歌選輯，使牧歌演唱成爲民間風靡一時的休閒活動。蒙台威爾第的牧歌除了選用古典詩歌之外，也積極採用當時知名詩人的作品譜曲，像這首〈聽水波呢喃〉便是與他同時代的大詩人塔索（Torquato Tasso，1544～1599）的佳作。塔索不幸在教皇即將爲他加冕爲「桂冠詩人」之前驟逝，不過在歐洲地區一直到十九世紀初，他都是讀眾最多的詩人之一。

本曲爲蒙台威爾第複音音樂作品的典型。曲中各聲部以獨立的旋律唱著相同的歌詞，而這些旋律多採用相同的音樂動機，各聲部線條錯落交纏之時，和聲的色彩變化也同時呈現。本曲由男高音開始，各聲部以低音域且起伏很小的旋律加入，然後漸漸拉高音域，加大起伏幅度，彷彿從遠方海面的微波開始，慢慢拉回近處，聽到了萬頃綠波輕盪的聲音。樂曲接著轉爲輕快歡唱的旋律，呼應「鳥兒歌唱」的詩句；然後變化爲較強烈的節奏，描繪曙光照亮了天地；接著溫和的曲調表現霜景與山色，隨即進入尾聲的高潮——先是加強節奏來呼喚早晨，然後以歌唱性旋律代表微風，最後用規律穩重的二分音符，強調「勞瘁的心重獲新生」的結論並結束全曲。原詩及譯詞如下：

Ecco mormorar l'onde/ e tremolar le fronde/ a l'aura mattutina e gli arboscelli./ e sopra i verdi rami i vaghi augelli/ cantar soavemente/ e rider l'oriente:/ Ecco già l'alba appare/ e si specchia nel mare/ e rasserena il cielo/ e imperla il dolce gelo,/ e gli alti monti indora./ O bella e vaga Aurora,/ L'aura è tua messaggera,/ e tu de l'aura/ ch'ogni arso cor ristaura./
 聽水波呢喃/ 葉兒顫抖/ 清晨微風拂動灌叢。/ 綠色枝頭上鳥兒/ 悅耳地歌唱/ 東方展顏而笑：/ 那晨光已經出現/ 映照於海面/ 也澄澈了天空。/ 微霜閃映如珍珠/ 山嶺也鍍上金邊。/ 啊！柔美的晨曦/ 微風她是你的使者/ 你也是她的信差/ 她讓每顆勞瘁的心重獲新生。/

The Snow（素雪）

曲：Edward Elgar 詞：Caroline Alice Elgar

愛德華·艾爾加（Edward Elgar，1857～1934）以他妻子愛麗絲（Caroline Alice Elgar，1848～1920）的詩作譜成的這首合唱曲〈素雪〉，在他頗爲豐富的創作當中，只能算是一闕小品。難得在於它是作曲家與詩人珠聯璧合的佳作，除了詞曲的契合之外，也蘊含著心靈的感通和志節的砥礪。

艾爾加出身寒微，母親是農家女，在生他之前改奉非英國主流社會信仰的天主教，因此他一生下來就受洗為天主教徒。他在父親的嚴格督促下，與其他同胞手足都習得一身優異的樂器演奏能力，熱愛藝術和鄉野的母親則鼓勵他朝音樂創作發展。

與他的卑微出身和沒沒無聞直如天壤的是，愛麗絲——本姓羅勃茨（Roberts）——不僅是名門後裔，而且在婚前就出版過小說和詩集，是倫敦上流社會中頗有文名的才女。尤有甚者，她比艾爾加還年長8歲，信奉的又是英國國教。1886年，愛麗絲師事艾爾加學習鋼琴伴奏，兩人因此墜入情網。然而他們的相愛並未獲得女方家人認可，愛麗絲堅決下嫁，因此被剝奪了家族勳名的繼承權。他們在1889年成婚，艾爾加以〈愛的禮讚〉（*Salut d'Amour*）一曲致贈新娘，她則報以詩作〈旭日清風〉（*The Wind at Dawn*）。

儘管婚後經濟拮据，又得不到家族諒解與奧援，愛麗絲仍然傾全力幫助艾爾加在藝文圈中打開人脈，爭取創作和演出機會。艾爾加沒受過正規音樂學校教育，作曲也是無師自通，但也因此不受英倫本土師承門派的侷限，直接取法於歐陸大作曲家如舒曼、布拉姆斯和華格納等人。他自組管絃樂團，既改編及創作樂曲以供演奏，又要指揮及彈奏缺乏人手的聲部，所以實際創作的經驗反而比閉門造車的學院派更為豐富。到四十幾歲以後，他的作曲成績終於得到音樂界的肯定；1900年蘇利文（Arthur Sullivan）去世，英國社會普遍認為艾爾加就是前者作曲地位的繼承人；他的作品在歐陸及美國演出，也獲得極高評價。他的音樂成就使他在1904年獲得英王授予騎士爵位，而愛麗絲也苦盡甘來，榮獲「夫人」（*Lady*）的尊號。

這首混聲四部合唱曲，歌詞出自愛麗絲敘述愛情故事的長詩《伊莎貝爾·卻維索》（*Isabel Trevithoe*）。原詩及譯詞如下：

O snow, which sinks so light,/ Brown earth is hid from sight/ O soul, be thou as white as snow,/ O snow, which falls so slow,/ Dear earth quite warm below;/ O heart, so keep thy glow/ Beneath the snow./

啊，素雪！你輕盈如許/ 將赤地全都遮覆/ 啊，我的靈魂！願你與白雪相如/ 啊，素雪！你款款飄落/ 將泥土溫暖呵護/ 啊，我的赤忱！願你靈光常駐/ 於積雪深處。/

O snow, in thy soft grave/ Sad flow'rs the winter brave;/ O heart, so soothe and save,/ as
does the snow./ The snow must melt, must go,/ Fast, fast as waters flow./ Not thus, my
soul, O sow/ Thy gifts to fade like snow./

啊，素雪！於你鬆軟墳穴長眠/ 頑抗嚴冬的花魂/ 啊，我的赤忱！願你真誠守護/ 如
素雪堅貞/ 積雪終必融化，終必消失/ 滾滾如湍水飛奔/ 我的靈魂，啊！切莫殄廢/
才華如雪化無痕。/

O snow, thou'rt white no more,/ Thy sparkling too, is o'er;/ O soul, be as before,/ Was
bright the snow./ Then as the snow all pure,/ O heart be, but endure;/ Through all the years
full sure,/ Not as the snow./

啊，素雪！祇今不再潔白/ 無復晶瑩剔透/ 啊，我的靈魂！願你一如往昔/ 新雪般亮
麗依舊/ 像當初纖塵未染時候/ 啊，我的赤忱！願你堅持初衷/ 歲歲年年固守/ 切莫
像宿雪蒙垢。/

茉莉花

中國民謠 編曲：Philip Lawson

〈茉莉花〉是大家耳熟能詳的中國民謠，歷史十分久遠。據學者張繼光考證，此曲原型可以上溯至元明之際的〈蓮花落〉；清朝乾隆年間（1736～1795）出版的中國戲曲劇本《綴白裘》，就記載了江蘇民歌〈茉莉花〉的歌詞；1838年貯香主人所編《小慧集》中收入的民歌〈鮮花調〉，唱詞與之相近，以工尺譜所記錄的曲調則與現在流行的〈茉莉花〉旋律大致相同。

〈茉莉花〉也是最早流傳到西方國家的中國歌曲之一。西元1804年，曾擔任英國駐華公使秘書的巴羅（John Barrow）回到英國，撰寫了《中國旅行記》（Travels in China），將他從中國民間蒐集到的〈茉莉花〉歌詞譯成英文，並以五線譜記載旋律。這是〈茉莉花〉最早進入西方世界的紀錄。之後這首曲子在西方流傳，進而啓發義大利作曲家普契尼（Giacomo Puccini, 1858～1924）的靈感，在生前最後一齣歌劇《杜蘭朵公主》（Turandot）裡多次運用〈茉莉花〉的旋律主題，賦予該劇濃厚的東方色彩。1926年該劇在義大利成功首演之後，更讓〈茉莉花〉從此傳遍世界，幾乎成爲華夏音樂的代表。

〈茉莉花〉一曲流行於中國東南各地，有各種不同旋律版本，但以江浙一帶的曲調最廣為人知。目前在台灣最通俗的詞曲是出現在1950年代國小音樂課本中的版本，旋律與巴羅採錄的完全一致，學者認為這是採用了西傳版本的緣故。

此次本團選唱的是美國編曲家勞森（Philip Lawson，1957～）所編，於2008年國王歌手合唱團（King's Singers）四十週年巡演時所唱的合唱版本。勞森曾經是國王歌手合唱團的男中音，並為該團編寫了超過五十首的合唱曲。該團2009年葛萊美獎得獎專輯（Simple Gifts）中，就有十首是他的手筆。此曲旋律平和流暢，需要婉轉細膩的演唱技巧。勞森將這個要求先交給清亮的男高音來擔任，到後來再由女高音、女低音，以及翻高到主旋律之上的男高音聲部，構成平行的三部和聲來進行；另外三個男聲部則以長音與不和諧音階，製造朦朧的背景音響。這樣的手法使得主旋律能夠輕快活潑地進行，又營造了內斂的感情深度，得以透過讚美茉莉花，含蓄而生動地表達了人們對真、善、美的嚮往和追求。歌詞如下：

好一朵美麗的茉莉花，/ 好一朵美麗的茉莉花！/ 芬芳美麗滿枝桠，又香又白人人誇。
/ 讓我來將你摘下，送給別人家。/ 茉莉花呀，茉莉花！/

在那遙遠的地方

哈薩克民謠（王洛賓採編） 編曲：Philip Lawson

這首歌是大陸民族音樂家王洛賓（1913～1996）改編自哈薩克民謠的作品，因為深受民眾喜愛，2007年被選為中國第一顆探月衛星「嫦娥一號」的搭載曲目，向太空傳送。王洛賓有「西部歌王」的美譽，1930年考入北平師範大學音樂系，後因家境貧窮而輟學；1937年他加入八路軍西北戰地服務團，之後近半個世紀浪跡在新疆、甘肅、青海等地，從事政治歌舞劇以及民謠的採集和改編。他生性浪漫但命運多舛，國民黨和共產黨都曾迫害他，一生總計有十八年在苦牢中度過；六十二歲出獄後還四處流浪打工，所幸後來獲得平反；晚年還和作家三毛傳出忘年之戀。1996年病逝，享年八十三歲。

王洛賓的傳世名曲甚多，如〈在那銀色月光下〉、〈達坂城的姑娘〉、〈康定情歌〉、〈青春舞曲〉、〈掀起妳的蓋頭來〉、〈阿拉木罕〉等，幾乎每個中國人都耳熟能詳。早年這些由他所編採或創作的歌曲多未署名，而且一時之間便傳唱廣

遠，難以追溯其源始原型，因此究竟何者屬於音樂學所定義的「民謠」，何者為擬仿民謠風格的創作歌曲，如今已難查考。然而不論如何，人們有這些短小精緻，旋律優美明暢，且帶著濃郁西北民謠調性特色和遊牧民族風情的歌曲可唱，實在不能不感念王洛賓的一世用心。

這首歌是他的第二首作品，悠揚的曲調背後，有著一段淒美的愛情故事。當年二十多歲的漢族青年王洛賓，因為拍電影來到遙遠的青海湖，認識了美麗的十七歲藏族姑娘卓瑪，兩人常共乘一騎在湖畔奔馳。次年王洛賓再度來到此地，在卓瑪協助下進行了三個月的民謠採集。王洛賓走後，卓瑪拒絕許多大戶人家的提親，多年後才嫁給一位漢族官員。卓瑪也因此曲成爲傳奇人物，至今網路上還找得到她的照片。

此次本團選唱的是美國編曲家勞森的無伴奏混聲合唱版。他運用現代編曲手法，以不規則拍子給予全曲舒放自由的基調，並採用平行四度或五度音程，營造出和諧、邈遠的氣氛；主旋律則交由男中音來擔綱，格外深情動聽。歌詞如下：

在那遙遠的地方，有位好姑娘；/ 人們走過了她的帳房，都要回頭留戀的張望。
/ 她那粉紅的笑臉，好像紅太陽；/ 她那活潑動人的眼睛，好像晚上明媚的月亮。
/ 我願拋棄了財產，跟她去放羊；/ 我願她拿著細細的皮鞭，不斷輕輕打在我身上。/

福爾摩莎頌

曲詞：鄭智仁、鄭瑞堂 編曲：蔡昱姍

孤懸於亞洲大陸東南海隅的台灣島，自古以來由於宗主權的更迭，而有「蓬萊仙山」、「岱輿」、「瀛洲」、「大員」、「高砂國」等不同名稱。而「福爾摩莎」這個稱謂，則源自西元1544年（明朝嘉靖年間）葡萄牙人航經台灣海峽，遠眺青色山巒起伏，橫亙於藍天碧海之間，不禁歡呼：「Ilha Formosa!」——意思就是「美麗（Formosa）之島（Ilha）」。爾後西方各國在地圖與文字裡，多以「福爾摩莎」稱呼台灣。

歷來台灣島上的住民，由於政治上無法擺脫受人宰制的歷史宿命，還承受播遷墾殖的生活壓力，內心總是充滿悲情，因此反映在民謠、俚曲和劇藝中的歌詞，大

多是無奈感傷的灰色訴求，較乏振奮人心、積極樂觀的內涵。大抵自1950年以後，由於經濟繁榮，生活條件改善，普及的國民教育開啓了民智，社會大眾的人文素養與自信心提升，自己當家主政的意識也勇敢萌芽。1986年解嚴之後，強調「台灣價值」的文藝創作如雨後春筍般迸發，重新親炙這塊生養我們的土地乃在整個社會中蔚然成風。

本曲的詞曲原創者——鄭瑞堂和鄭智仁這對醫生父子，正是體認台灣價值的先覺者之一。鄭智仁說他在1993年回彰化二水老家省親時，和父親鄭瑞堂談到台灣的過去和未來，在親情對話中自然醞釀出以母親為譬喻的這首頌歌。值得我們用心體認的是，這首歌曲似乎寄望「FORMOSA」成為台灣島上所有住民的「群體意識」：福爾摩莎就是美麗的島嶼，也是我們共同生存的環境；她不只是孕育了我們，相對的，我們在這塊土地上的所作所為，亦將影響她的整體未來。所以希望全體住民不分地域、宗教、種族，要真心對待這片土地，其實亦等同於對自己的期待。

詞與曲主要作者鄭智仁，1951年生於彰化二水，畢業於中山醫學院；40歲之後決定用母語寫歌，藉由旋律來宣揚無私的鄉土之愛和對台灣美好未來的期待。他的歌曲像〈月娘光光〉、〈天總是攏會光〉、〈阿爸的風吹〉、〈天頂的星〉等，大多旋律優美，情感深摯，經常為人所傳唱。編曲者蔡昱姍小姐自幼習琴，從光仁音樂班、美國英特拉根藝術學院（Interlochen Arts Academy）、聖路易音樂學院（St. Louis Conservatory of Music）到琵琶第（Peabody）音樂學院，專攻鋼琴演奏，獲學士及碩士學位；1995年12月返台後，任教於多所學校音樂班。她從2000年起擔任「福爾摩莎合唱團」鋼琴伴奏，因該團演出之需要，始有機會嘗試改編合唱曲；後來累積作品日多，結集出書，深受合唱界喜愛。本曲歌詞如下：

FORMOSA 咱的夢咱的愛，/ 親像阿母叫阮的名，/ 搖啊搖啊搖，惜啊惜，/ 永遠抱著美麗的夢。/ FORMOSA 咱的夢咱的愛，/ 有咱祖先流過的汗，/ 搖啊搖啊搖，惜啊惜，/ 永遠抱著美麗的夢。/ FORMOSA 咱的夢咱的愛，無怨無悔來期待，/ 搖啊搖啊搖，惜啊惜，永遠抱著咱的夢。/

叫做台灣的搖籃

曲：張炫文 詞：謝安通

台灣位於亞洲大陸東緣航道的要衝，數百年來歷經歷史的大風大浪，在戰爭和

政治的洪流中翻騰。但是這個搖籃不但沒有沉沒，更未灰心喪志，反而堅忍地哺育著她的子民，守護著二千多萬人的過去、現在與未來。

作詞者謝安通先生，1948年出生，台南市永康區人，台灣師大國文系畢業，高職老師退休，目前寓居台南。他受到歌唱家張清郎教授的影響很大，因一場台灣歌謠音樂會而下定決心，要致力於台語童謠創作，一方面是為下一代寫歌，一方面是為了方便推展台語文教育。他的台語詩主要是寫給小孩子看的，其中也有一些詩詞譜成了歌曲。他曾製作台語童謠繪本有聲教材《狗蟻搬山》專集，以及出版一本作品集《叫做台灣的搖籃》。他熱愛這塊土地，寫作之餘，也積極投身於環境保護運動。

作曲者張炫文教授（1942~2008），台中市大安區人。新竹師範學校畢業，師事楊兆禎教授學作曲，並隨張彩湘教授學鋼琴。之後仍勤學不輟，於1969年獲得國立台灣師範大學音樂學系學士學位（主修鋼琴，副修聲樂），1973年取得中國文化學院藝術研究所音樂組碩士學位。他的碩士論文《歌仔戲的音樂研究》是台灣史上第一篇研究歌仔戲音樂的學位論文。之後他任教於台中師範，並投身民族音樂學和台灣本土音樂研究。他非常注重孩童教育，視之為本土文化的根基，所以為學童和合唱團譜寫多首頌揚台灣之美的歌曲，如〈母親！我想念您〉、〈鄉愁四韻〉、〈土地之戀〉、〈海峽的明月〉、〈叫做台灣的搖籃〉、〈草仔枝〉等，均因旋律優美，深情感人，廣受學子喜愛而傳唱遐邇。他是一位敬業而貢獻卓越的台灣民族音樂學家、作曲家和教育家，國立台中教育大學音樂教育學系教授退休後，不幸於2008年因肝癌病逝台中市。本曲歌詞如下：

有一個搖籃，搖著咱二千萬人，/ 這個神奇的搖籃，伊的名叫做台灣。/ 台灣海峽給伊輕輕啊搖，伊是擔卜落的搖籃，/ 太平洋也給伊輕輕啊搖，伊是世界美的搖籃。/ 咱若作伙打拚有信心，伊會搖出咱足好的命運，/ 咱若保護環境有愛心，伊會搖出咱美麗的春天。/

一隻鳥仔哮救救

台灣嘉義民謠 編曲：孫思嶠

民謠是庶民心聲直接而自然的流露，也是一個社會群體情緒的反映，而成曲的

兩大基本特徵便是旋律的素樸和歌詞的俚俗。這首台灣民謠完全符合這個典型，而它所表達的抑鬱悲痛之情，為它贏得了「台灣人心中永遠的靈歌」之美譽。

它是日本佔據台灣初期，民間口耳相傳形成的一首曲子。1895年，清廷將台灣割讓給日本，台灣志士抵死不從，抗日行動前仆後繼，規模較大而犧牲慘烈的有台南噍吧哖事件、苗栗羅福星事件、霧社莫那魯道事件、嘉義諸羅山起義等。遺憾的是，覆巢之下無完卵，台灣同胞死傷枕藉。

傳說這首歌就是諸羅義士在行刑前所唱：「是誰弄破阮的巢？給阮捉到一定不放伊甘休！」彷彿弱小鳥仔死前發出淒厲而無奈的控訴與詈罵，明知反抗無異以卵擊石，不敢面唾日本侵略者，只能含沙射影以發洩憤懣。歌詞簡短，反覆再三，一面厲詰，一面悲泣，並以「嘿，嘿，嘿！」貫串全曲，一字一抽噎，令人聞之淚下。歌名「救救」，一說是鳥仔悲泣聲，一說是義士受戮前悲切壯烈，企盼後人復仇的心聲。

這首歌雖然源起於台灣人民受到日本殖民主義者的迫害，然而戰後國民政府接收台灣不久，因警民衝突蔓延為228事件，勾起了台灣民眾受統治者迫害的記憶，再度悲憤傳唱此曲，以至於一度被列為禁歌。

這首歌的改編版本眾多，本團此次演出的合唱版本為孫思嶠所編。他長期擔任國立新竹師院附小老師，因應合唱團的演出需求而改編了不少歌曲，多能以高妙技法營造音樂效果，賦予它們廣為傳唱的新生命。此曲最特別的是，一開始的破題動機「捉要死，捉要死，個生個有個生個有咧——」，其實來自另一首同時期同地方的抗日民謠。孫老師將兩首曲子巧妙揉合，使之穿插呼應，更添淒厲悲涼。為了維持民謠的素樸感，這首編曲以無伴奏方式呈現，而特別著重情緒的轉換：一開始是「捉不死」的阿Q式嗆聲，繼之以「嘿，嘿，嘿」歌仔戲般的哭調；過門的橋段則運用許多臨時升降符號，以不諧和音階模擬喘息、哽咽的聲腔，狀寫忐忑無依的心緒；接著是「嘿都什麼人仔甲阮弄破這個巢都呢」的強烈咒罵。全曲最後以高亢的號泣聲結束，卻隱約還有「他生未卜此生休」的遺憾在餘音中迴盪。歌詞如下：

捉要死，捉要死！/ 個（又）生個有個生個有咧。/ 一隻鳥仔嘿嘿嘿都ㄍㄚ ㄍㄟ
ㄍㄟ一又 ㄗ 哦！/ 三更半暝ㄛ荷，ㄛ荷，/ ㄛ荷嘿荷嘿找無巢，不知要怎樣？/

嘿，嘿！嘿都一隻鳥仔哮啾啾地喲啲。/ 哮到三更一半暝，找無巢。啱嘿啱！/
 嘿都什麼人仔，甲阮（給我們）弄破這個巢都呢？/ 袂阮掠著（給我們抓到）不放
 伊甘休！/ 啱嘿啱！啱嘿啱！/

清唱劇《大禹治水》

曲：陸華柏 詞：繆天華

大禹治水是上古的傳說。相傳帝堯時（大約距今4000多年前），洪水氾濫成災，民不聊生，堯命鯀治水。鯀用築堤法，歷時九年未能平息洪災。堯讓位給舜後，舜帝將鯀流放（一說處死），並命鯀的兒子禹繼續治水。禹才新婚不久便離家，他記取父親失敗的教訓，改採疏導法，疏通了九河，十三年間餐風宿露，三過家門不入，終於成功平息水患。人們爲了感激他，便尊稱他爲「大禹」；舜也將帝位禪讓給他。禹登天子之位後，以自己的封國「夏」爲天下之號，中國歷史上的第一個朝代——夏朝於焉建立。

1944年作曲家陸華柏與作詞者繆天華以此傳說爲藍本，合作創作了清唱劇《大禹治水》，並由作曲家親自指揮首演，轟動一時。陸華柏（1914～1994）是江蘇武進人，生於湖北，1934年武昌藝專音樂科畢業。上海國立音專到內地招生，湖北考區只錄取陸華柏一人，但他因家貧無法繼續進修，所以所受的正式音樂教育只有武昌藝專三年。嗣後一面工作，一面自學苦修，時人對他治學精神的評價是「認真刻苦，勤奮嚴謹」。中日戰爭期間，他寫了許多抗戰歌曲，其中最知名的當屬1937年創作的藝術歌曲〈故鄉〉（張帆作詞。1942年獲教育部創作獎）。後人讚譽這首歌「旋律與鋼琴伴奏之精緻、優美，幾可與舒伯特的藝術歌曲相媲美。」

陸華柏自1938年起，歷任廣西藝術學院、福建音專及各藝術學院教授、系主任。由於在大陸易幟後，他並未跟隨國民政府播遷，所以台灣樂壇對他的認識僅止於他抗戰時期的作品。其實他在1963年重返闊別廿年的廣西藝術學院音樂系，直至1985年退休，近六十年的音樂生涯，走遍大江南北，有卅二年在廣西度過。他在樂壇上集作曲、鋼琴演奏、指揮和音樂教學於一身，是同一世代中少見的音樂全才。然而源於他在1940年於報端發表了一篇〈所謂新音樂〉，惹起音樂界長時期的辯論攻伐；此後數十年，他頭上始終頂著「一貫反對新音樂」的大帽子，姓名幾乎被時潮洪流所埋沒。

儘管人生歷盡坎坷，陸華柏依舊不渝其志，奮力探尋鑽研，為中國民族特性與風格的音樂藝術鋪下大道，對廣西部份少數民族的音樂教育貢獻尤多。他的創作有藝術歌曲、合唱曲、清唱劇、歌劇、鋼琴曲、管絃樂曲、電影配樂等，並為不同地域、民族的民歌編曲，以及為民族器樂曲編配伴奏與和聲。他一生完成各種體裁的音樂作品近三百首，音樂理論方面則有論文百餘篇，譯著四部等。近年來在大陸，陸華柏的名字出現的頻率已逐漸增多，他執教過的學校也開始重視並肯定其貢獻，多年來的政治冤屈算是多少得到了平反。

作詞者繆天華（1913~1998）主修中國文學，曾受業於馬君武、沈從文、郁達夫等大師。1945年來台後曾任台灣省編譯館編審，1947年起任教於師大國文系，講授詩歌、楚辭等課程，退休後仍在系上兼課，前後達五十一年，終生教學、寫作不輟，曾出版學術著作及小品散文集。《大禹治水》清唱劇的篇章和歌詞如下：

〈一〉洪水滔天

（合）：浩浩洪水滔天，蕩蕩漫山淹田。/ 瀾汗萬里，奔騰澎湃，濁浪如山連。/ 聽說朝廷派鯀治水九年，水災依然。/ 龍心震怒，將鯀充軍羽山巔，/ 又命鯀子禹導百川。/ 下民飢溺心憂煎，何日解倒懸？/

〈二〉過門不入

（禹妻塗山女）：恰才新婚三夕，你便治水去，/ 你在外至今，已過了數寒暑。/ 鑿龍門，濬河渠，/ 手足胼胝，憔悴形鬼。/ 你三過家門不肯入，/ 年幼的啟兒，牙牙學語，/ 常問爸爸在何處？/

（禹）：我櫛疾風，沐急雨，/ 只為民飢民溺要解除。/ 你且在家安居，/ 我即行，請寬恕。/

（禹妻）：你且去。/

（合）：怒濤淙淙打石壁，似催禹去。/

〈三〉民不聊生

（合）：洪水橫流，淹沒了田園牲畜，/ 民不聊生，乘木排水上浮游。/ 喫水苔，咬樹根，/ 算來又八秋，/ 大禹治水年復年，/ 苦難幾時休？/

〈四〉 水平功成

（舜）：禹呵！/ 你平水土，天的曆數在汝躬，/ 賜你玄圭一顆輔我治民眾。/

（禹）：我導九川注四海，/ 后稷把糧食送，/ 百姓欽崇，我怎敢自伐其功。/

（合）：氾濫的洪水退盡，/ 這田壟變肥沃，百穀都下種，今年收穫特地豐。
/ 你看百獸相率舞，/ 空中對對鳳和鳳。/ 若不是大禹跑脫了腳脛毛把龍門
鑿，/ 這些樹葉樹皮定喫空；/ 若不是大禹改父之道把九川通，/
黎民忍飢忍寒浸水中。/

（禹妻、禹、舜）：安逸因循將人葬送，/ 吃苦改革事業成功。/

（合）：安逸因循將人葬送，/ 吃苦改革事業成功。/

祝台大校友合唱團2012年年度公演演出成功

聲動天地 心懷蒼生

美國南加州台大校友合唱團 敬賀

祝台大校友合唱團2012年年度公演盛大成功

斯民作歌 天地感應

美國北加州台大校友合唱團 敬賀

恭祝台大校友合唱團年度公演成功

絃歌不輟杜鵑城
樂韻遠屆江天外

美國華府台大校友合唱團遙寄心聲